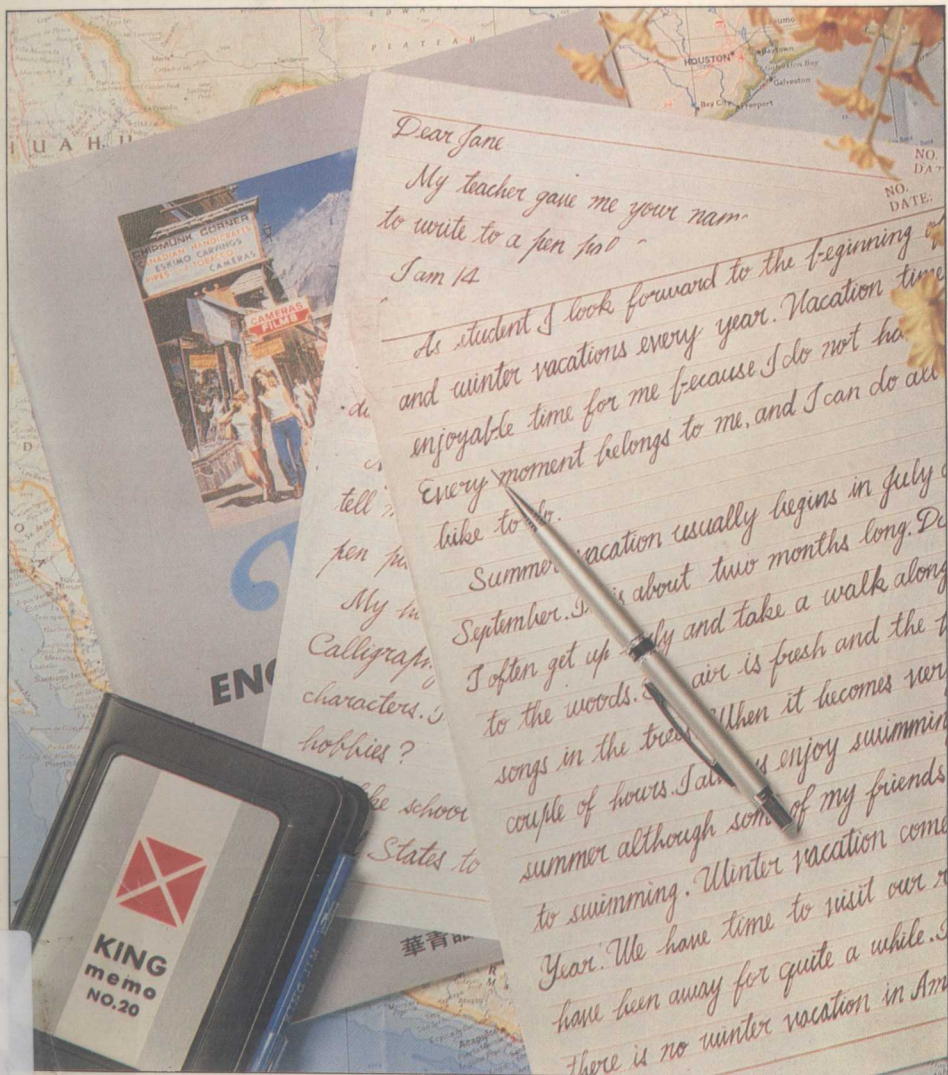


英文作文及翻譯導向

Orientation to English Composition and Translation

第二冊

林春仲教授 · 艾琳教授 著



英文作文及翻譯導向 第二冊

Orientation to

English Composition and Translation

BOOK TWO

著作者：

林春仲 (PROF. CHUN CHUNG LIN)

國立中央大學外文系教授

艾琳 (DR. JUDY C. AHRING)

淡江大學英文系客座教授

華青美語出版社

英文作文及翻譯導向

第二冊

Orientation to

English Composition and Translation

BOOK TWO



中華民國七十年二月初版

著作者：林 春 仲 艾 琳

發行人：孫 臆 凡

發行所：華青美語出版社

新聞局登記證局版台業字第 2313 號

地址：台北市敦化南路 955 號國民大廈六樓四號

電話：7042440 • 7061551 • 7080030

7032354 • 7080756

印刷所：大聞實業有限公司印刷部

地址：台北縣永和市中正路 273 號

電話：9225895 • 9447641

前 言

本書之撰寫，以我國學生為對象，以我國環境風俗、民情、文化為背景，參以英美文化，以供學習者揣摩演練，求得表達技能，與作文、翻譯技巧。

本書全套三冊，分別供高中三年教學或自修使用，亦利各階層人士或大專院校作文翻譯之用。每冊二十課，課前有彩色插圖，以在學生意象中學會「看圖作文」之方法。每課範文，均經細心撰寫，可供學習者閱讀。後有單字和片語注釋，再其後為問答題，逐一用完整句子回答，即是作文之一種。「作文講解」說明句法運用及作文方法，隨後即是用「作文指導」(guided writing)的方法，作小段落之練習。「範文摘要寫作」，採用 Cloze Test 之方法，訓練學生寫作，並加深其範文之印象與活用，一舉兩得。

「翻譯講解」，以範文為核心，示範中文譯法及中文字詞用法。讀者可由其中更深一層了解範文，並可學得翻譯技巧。「中譯英」之主題與範文有關，每句已有重要字詞在內，以供學習者連貫成句。在第一冊所供用字較詳細，第二及第三冊以後即較簡略，以收循序漸進之效。

「中譯英選擇題」為聯考適宜方式之一種，為良好之句法、語意選擇訓練。

「作文參考字詞」專供寫作參考，平常熟讀背誦，亦可增進寫作翻譯解釋能力。「自由寫作」可供學生自由撰寫作文。

第二冊與第三冊，每課範文後均有「範文大綱」及「範文主題

句」，以便學習者由大綱及主題句之訓練中，學習作文組織及取材方法。本書各冊之後，都附有習題解答，用完整之段落，以供學生參考。

本書撰寫以現代語言教學理論為根據，參照作者合計三十八年之教學經驗及我國學生之需要，精心撰寫而成，具有可讀性及適合學校各界之需要，亦為「大學聯考」之英文作文及翻譯提供正確的方向及可能的命題方式。由於作者身為大學教授，專事研究及教學，除以本書作為教師及學生服務外，對聯考之命題，不擬多所提及。

出書匆促，疏漏恐在所難免，尚祈讀者及專家指正。

林春仲
艾琳 謹識

民國七十年元月於台北

● 本出版社出版本書之動機 及對大學聯考之推測 ——

自七十學年度起，大學聯考英文科已決定加考英文作文及翻譯，所佔分數是40分，這是我國在考試史上的創舉，意義重大；影響深遠，各校老師及學生至為關切，不知如何應付，也找不到適當的教材，連考試形式也完全不瞭解，學生家長更是恐慌，高中英文教師亦不知所措，本出版社為服務讀者，特情商對英文考試有相當研究的林春仲教授著作本叢書，提供教學及自修之用，經過一年，精心撰寫全套計3冊，由本社榮譽出版以供讀者閱讀。

本書出版前夕，本社曾向林教授請教他對大學聯考英文作文及翻譯命題形式的看法，我們對林教授深具信心，因為他在去年(69年)4月16日中央日報發表一篇專論，（附於本文後）曾正確提出了該年度(69年)大學聯考英文試題的正確方針，例如

- 一、作者主張英文作文之基本能力應有拼字能力，第一題完全吻合。
- 二、作者認為語音、語意與句法同為語言教學的整體，結果試題中，第二大題「語音」，第三大題「慣用語法」，命題用意完全認同了林教授的看法。
- 三、作者認為英文寫作必定要考，結果第四大題即是寫作考試。
- 四、作者認為中譯英和英譯中都應考，結果第五、六大題就是作者見解的實現。
- 五、作者強調認知學法應以風土、國情為內容，結果第七大題B之閱讀能力，全為此一觀念之貫澈。

林教授以專家的眼光認為本年度(70年)首次舉行英文作文及翻譯考試，作文應是指導性的作文，以段落為主，10句左右，翻譯有中譯英，亦有英譯中，但他不排除有一部份選擇題的可能性，準備方法就是閱讀本書與做本書作業，讀者應有信心。

本書由專家著作，並有美國學者參與，應是我國英語教學史上空前的創舉，敬請讀者詳細研讀，以培養英文作文及翻譯的能力，茲將林教授所發表之專論影印於後，藉供讀者參考。

華青美語出版社 敬啟

第一一第
三期星
報日央中
日六十月四年九十六國民華中

愛 的 親 母

· 民小 ·

我譯 艾莎的一生

李光甫

美善人生的津梁

英文讀物新書一編特為讀者介紹

郭彥康

試論大學聯考「加考英文作文及翻譯」

林啟仲

萊頓漢學研究院

第五期

立院十五周年紀念

風大任



讀書

出版目錄

目錄

前 言	iii
1. Hobbies (嗜好)	3
【作文講解】 摘要寫作	
中譯英：Reading Novels (看小說)	
2. The Night Before An Examination (考試前夜)	17
【作文講解】 主題句的寫法	
中譯英：The Night Before the Joint Entrance Examination (聯考前夜)	
3. Television (電視)	33
【作文講解】 作文的大綱	
中譯英：TV News (電視新聞)	
4. Friends (朋友)	49
【作文講解】 段落的寫作概述	
中譯英：Making Friends (交友)	
5. The Post Office (郵局)	63
【作文講解】 常用的英文句型	
中譯英：Stamp Collecting (集郵)	
6. Examinations (考試)	81
【作文講解】 動詞的被動式	
中譯英：The Merits of Examination (考試的優點)	
7. Bus Transportation in Taipei (台北的公共汽車)	97
【作文講解】 否定句	
中譯英：Taxis (計程車)	

8. Pets (寵物) 113
 【作文講解】 學校常用的動詞片語
 中譯英： Keeping Dogs (養狗)
9. Doctors (醫生) 127
 【作文講解】 日常生活有關的動詞片語
 中譯英： Taking Care of a Cold (治感冒)
10. What My High School Education Has Meant to Me
 (高中教育對我的意義) 141
 【作文講解】 動詞的慣用語
 中譯英： What My High School Education Has Taught Me
 (高中教育所教給我的)
11. English Today (英語現況) 157
 【作文講解】 英文的疑問句
 中譯英： Why I Am Learning English (我何以在學英文)
12. Our Neighboring Countries (我們的隣國) 173
 【作文講解】 表示「在」的時間介詞片語
 中譯英： The Energy Crisis in Asia (亞洲的熱能危機)
13. Cafeteria (自助餐廳) 191
 【作文講解】 表示時間「在」的名詞與名詞片語
 中譯英： Fruit Stands (水果攤)
14. Physical Education (體育) 205
 【作文講解】 表示位置「在」的介詞片語
 中譯英： Taichichuan (太極拳)
15. Fashion (時裝) 221
 【作文講解】 表示方法的介詞片語
 中譯英： The Chipao (旗袍)

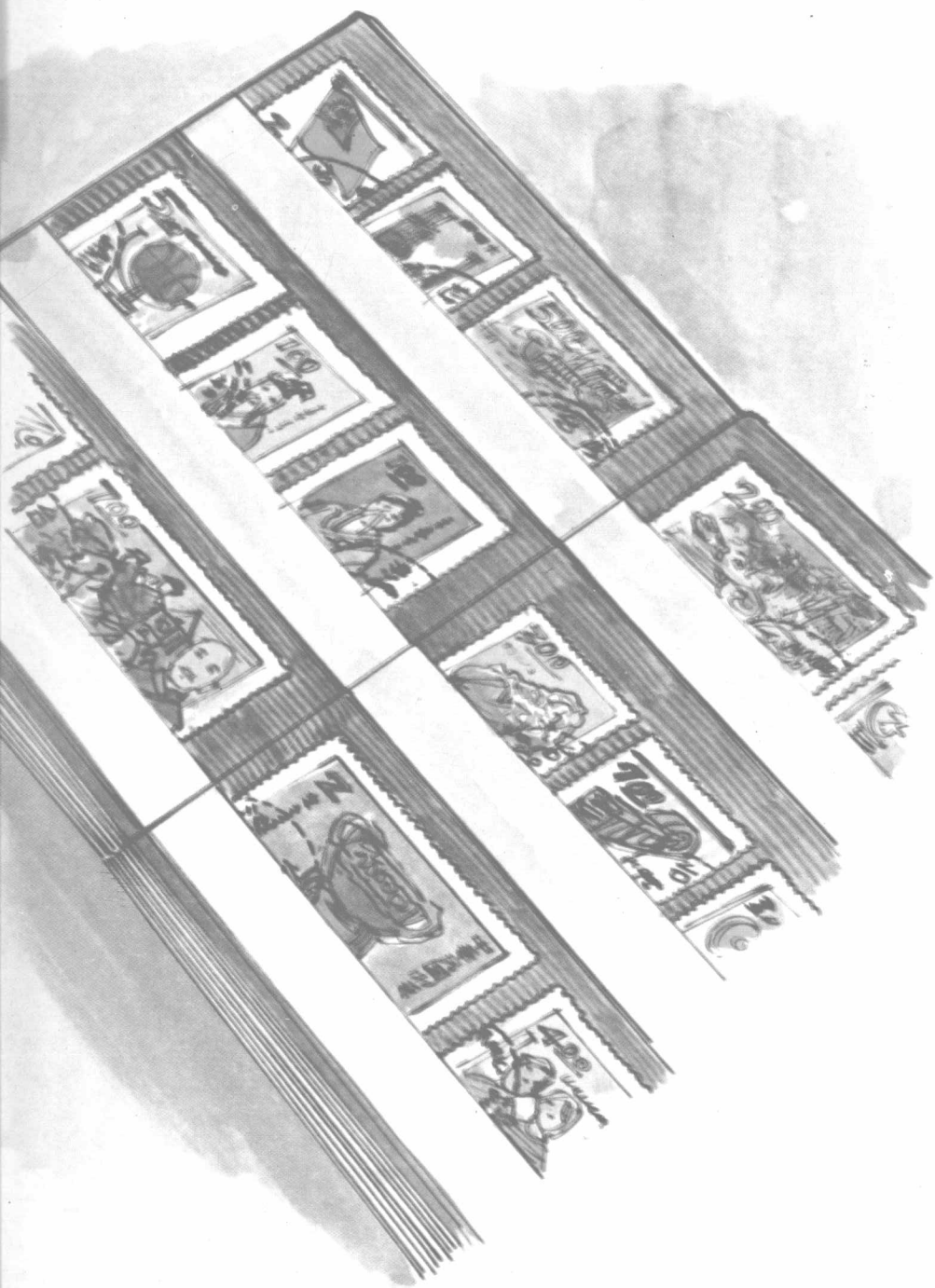
16. Vacations (假期) 237
【作文講解】 代名詞
中譯英：A Trip to Sun Moon Lake (日月潭之旅)
17. My Most Unforgettable Teacher (我最難忘的老師) 255
【作文講解】 形容詞
中譯英：Qualities of a Good Teacher (優秀教師的本質)
18. My Favorite Song (我喜歡的歌) 271
【作文講解】 副詞
中譯英：Mei Hua – The Plum Flower (梅花)
19. Reading (閱讀) 289
【作文講解】 現在與過去分詞
中譯英：Reading Magazines (看雜誌)
20. My Favorite Book (我喜歡的書) 305
【作文講解】 不定詞與動名詞
中譯英：Reading Biographies (看傳記)
練習解答..... 323



LESSON 1

HOBBIES

嗜好



1. Hobbies

Many people have interesting and unique hobbies. Collecting, making handicraft items, doing home maintenance and building, and working on cars or motorcycles are just a few examples.

Collections are always popular and informative. Common collections are stamp and coin collections. Some people have rock, insect or shell collections. More unique collections are key, bottle cap, costume, post card, and old book or record collections.

A post card collection gives the person a chance to see beautiful sights all over the world.

Handicrafts are another popular hobby area. Knitting, needle point, and crewel are all forms of needlework with yarn which produce beautiful items to wear and use. Other handicraft hobbies are plaster, metal, wood and leather working. People make model planes and boats, belts, purses and shoes, ceramics and metal items.

Some people spend their time building and fixing up cars, houses, or motorcycles. They save money because they do not have to pay anyone else to do the work for them.

Many unique hobbies exist throughout the world. These are a useful, informative and interesting way to effectively use one's free time.

- I. Collections are Popular and Informative.
 - A. Common Collections
 - B. Other Collections
 - C. Unique Collections
- II. Handicrafts Another Kind of Hobby
 - A. Needlework
 - B. Working with different kinds of materials
- III. Building and Maintenance
 - A. Cars
 - B. Houses
 - C. Motorcycles

範文各段主題句

1. Many people have interesting and unique hobbies.
2. Handicrafts are another popular hobby area.
3. Some people spend their time building and fixing up cars, houses, or motorcycles.
4. Many unique hobbies exist throughout the world.

範文單字注釋

1. interesting: a. 有趣的
2. unique: a. 奇特的
3. hobbies: n. 嗜好
4. collecting: n. 收藏; 收集
5. handicraft: n. 手工藝品
6. maintenance: n. 維護
7. building: n. 建造

8. car: n. 轎車
9. motorcycle: n. 摩托車
10. example: n. 例子
11. collection: n. 收藏品
12. informative: a. 增廣見聞的
13. stamp: n. 郵票
14. rock: n. 石頭
15. insect: n. 昆蟲
16. shell: n. 貝殼
17. key: n. 鑰匙
18. bottle: n. 瓶子
19. cap: n. 蓋
20. costume: n. 服裝
21. post: n. 郵政
22. card: n. 卡片
23. record: n. 唱片
24. sight: n. 景色；名勝
25. knitting: n. 編織
26. crewel: n. 編紗
27. form: n. 形式
28. needlework: n. 刺繡
29. yarn: n. 紗；線
30. produce: vt. 生產
31. item: n. 東西
32. plaster: n. 藥膏
33. metal: n. 金屬
34. leather: n. 皮革；皮製品

- 35. working: n. 製品
- 36. model: n. 模型
- 37. plane: n. 飛機
- 38. belt: n. 帶子
- 39. purse: n. 小錢袋
- 40. ceramics: n. 陶器
- 41. pay: v. 付錢
- 42. exist: vi. 存在
- 43. effectively: adv. 有效地

範文片語注釋

- 1. coin collection: 收集錢幣
- 2. record collection: 收集唱片
- 3. all over the world: 全世界的
- 4. model plane: 模型飛機
- 5. fixing up cars: 修理汽車
- 6. save money: 省錢
- 7. do not have to pay: 不必付錢
- 8. throughout the world: 遍及全世界

範文問答題：根據範文，用完整的句子回答下列問題。

- 1. Do many people have interesting unique hobbies?
- 2. Are stamp and money collections common?
- 3. Do some people have rock collections?
- 4. What collection gives us a chance to see beautiful sights all over the world?
- 5. What hobbies can produce beautiful items to wear?

6. What handicraft hobbies can you name?
7. Do some people spend their time building and fixing up cars or motorcycles?
8. Are hobbies interesting and informative ways to effectively use one's free time?

【作文講解】 摘要寫作

本書自第一冊開始，每課範文之後，都有一篇「範文摘要寫作」，訓練學習者最基本的寫作方法。在此寫作練習中，是以範文的內容，另外用簡短的字句，說出其要點，而把其中幾個字空下，由學習者自行填上，以成句法完整，而課文意思完全之段落。

在「範文摘要寫作」練習中，都有說明要求學習者從頭抄寫文字，因這是習作的初步，可由寫作而增加記憶，增進作文能力。學習語文如游泳，必要下水動手動腳實地去游，英文作文亦是如此，一定要動手去寫，光用眼睛看還是不夠的。現代心理學發現用手去寫，幫助記憶與學習，更鼓勵大家，動筆寫作業。

在「範文摘要寫作」中，所空的格，要學習者根據範文內容，與所用語句之「前後文義」決定用字。這是近年創造的“Cloze Test”之應用。

“Cloze Test”之做法，就是給一段文字，在每隔相同字數間，空下，讓考生填寫，也有人建議以此方法，做為「大學聯合招生考試」英文作文之方式。本書採用之摘要寫作，即是應用“Cloze Test”之原理，在適度的難易範圍內，由淺漸深，讓學生填語法結構上之各類文字，從二達到兩種目的：(一)把握句法運用；(二)培養作文能力。學生有此訓練暨可做“Cloze Test”，也可做摘要寫作。每課之後，都有完整之摘要全文，以供參考與模倣。